

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, Pr Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περί^Nαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁπίσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G Pr ἀνέρος, ὄντιν^A Pr ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέ^N δilon, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τέην^A Pr κατὰ^{Prp} βᾶξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^Nοιο ῥέεθρα κιῶν^N PrAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμε^Nνον^A Präm/P προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐτοσχεδόν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A Pr πατρὶ Ποσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡ^Nρης δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνυ^A Pr ἐσιδὼν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησόμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τέκεσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθόωσαι
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ^G ὧν^G_{Pr} ἐπα^Gρωγὸν ἅ^G ἐθλων

zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί^Gδης Χείρωνος ἐ^Gφημοσύνησι πι^Gθήσας^N_{AorAkt}

gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί^Gη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα^A_{PräAkt}

empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων αὐ^G τοσχεδόν^{Adv} ὄν^A_{Pr} ῥα^{Pt} Κομήτης

kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ^Gεντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,

zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^G ἄς ὄρεος Φυλ^Gληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}

Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέ^Gγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς

dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ^Gονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}

beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι^Gσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵ^Gκανεν

aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Gδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Gρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,

der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Gσοντο,

als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^Gρος^{AdjKmpN} πολέ^Gμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Gθεσκέ οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}

jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^Gνευ δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^Gρήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^Gρος^{Adv} περ^{Pt}

blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^Gλειπτο,

auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅ^Gπειεν

denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακή^Gίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ^Gνώγει

Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** ^{Kon} καὶ **κῆδος** ^N ἐνικρινθῆναι **ὁ** **μίλω.**
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** ^{Kon} **Φεραῖς** ^N Ἄδμητος ^N ἐν **υρρήνεσσιν** ^{AdjD} **ἀνάσσω** ^N **ἄνασσω** ^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μίμνεν** ^N ὑπὸ ^{Prp} **σκοπιῇ** ^N ὄρεος **Χαλκωδονίου.** ^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** ^{Kon} **Ἀλόπη** ^N **μίμνον** ^N **πολυλήιοι** ^{AdjN} **Ἑρμείας**
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **υἱέες** ^N εὖ ^{Adv} **δεδαῶτε** ^N **δόλους,** ^N Ἑρῆτος ^N καὶ ^{Kon} **Ἐχίων,**
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** ^D **δ'** ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} **τρίτατος** ^{AdjSupN} **γνώ** ^N **τὸς** ^N **κίε** ^N **νισσομένοι** ^N **νοῖσιν** ^D **Πραμῶν.** ^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης.** ^N καὶ ^{Kon} **τὸν** ^A **μὲν** ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} **Ἀμφρυσόοιο** ^N **ρόῃσιν**
und den zwar an

[55] **Μυρμιδόνος** ^N **κούρη** ^N **Φθιάς** ^{AdjG} **τέκεν** ^N **Εὐπολέμεια.**
phthiatische gebar

[56] **τῷ** ^{DuN} **δ'** ^{Pt} αὐτὸν ^{Adv} **ἐκγεγάτην** ^N **Μενετηίδος** ^N **Ἀντιανείρης.**
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** ^N **δ'** ^{Pt} **ἀφνειήν** ^{AdjA} **προλιπὼν** ^N **Γυρτῶνα** ^N **Κόρωνος**
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινείδης,** ^N ἐσθλὸς ^{AdjN} **μὲν,** ^{Pt} ἐοῦ ^G **δ'** ^{Pt} **οὐ** ^{Pt} **πατρὸς** ^N **ἀμείνων.** ^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** ^N γὰρ ^{Pt} **ζῶν** ^N **ὄν** ^{PräAkt} **περ** ^{Pt} **ἔτι** ^{Adv} **κλείουσιν** ^N **ἄοιδοι**
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύροις** ^N **ὀλέσθαι,** ^N ὅτε ^{Kon} **σφέας** ^A **οἷος** ^{AdjN} **ἅπ'** ^{Prp} **ἄλλων**
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** ^N **ἀριστήων.** ^N οἱ ^N **δ'** ^{Pt} **ἔμπαλιν** ^{Adv} **ὄρμηθέντες** ^N **ἀνέστη** ^N
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** ^{Kon} **μιν** ^A **ἐγκλῖναι** ^N **προτέρω** ^{AdvKmp} **σθένον,** ^N **οὔτε** ^{Kon} **δαΐξαι.**
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἄρρηκτος** ^{AdjN} **ἄκαμπτος** ^{AdjN} **ἐδύσετο** ^N **νειόθι** ^{Adv} **γαίης,**
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θεινόμενος**^N **στιβαρήσι**^{AdjD} **καταΐδην**^{Adv} **ἐλάττησιν**.
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦλθε** **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μόψος** **Τιταρήσιος**^{AdjN} **ὃν**^A **περί**^{Prp} **πάντων**
 kam aber wiederum Titaresischer, den über πάντων

[66] **Λητοῖδης** **ἐδίδαξε** **θεοπροπίας** **οἰωνῶν**.
 lehrte

[67] **ἤδε**^{Kon} **καί**^{Kon} **Εὐρυδάμας** **Κτιμένου** **παίς**. **ἄγχι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **λίμνης**
 und auch nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήδα**^{AdjA} **ναιετάσκειν**.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Ἄκτωρ** **οὐα Μενοίτιον** **ἐξ**^{Prp} **ὀπόεντος**
 und gewiss aus

[70] **ῥσεν**, **ἀριστήεσσι** **σὺν**^{Prp} **ἀνδράσιν** **ὄφρα**^{Kon} **νέοιτο**.
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶπετο** **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀλκήεις**^{AdjN} **ἔρυβώτης**,
 folgte aber und auch stark

[72] **οὐίς ὁ** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**, **ὁ** **δ'**^{Pt} **Ἴρου** **Ἀκτορίδαο**.
 zwar aber

[73] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος** **ἐυκλείης**^{AdjN} **ἔρυβώτης**,
 freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**. **σὺν**^{Prp} **καί**^{Kon} **τρίτος**^{AdjN} **ἦεν** **Ὀϊλεύς**,
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔξοχος**^{AdjN} **ἠνорέην** **καί**^{Kon} **ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**^{Adv}
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δεδαώς**^N **δήοισιν**, **ὃτε**^{Kon} **κλίνωσι** **φάλαγγας**.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἀπ'**^{Prp} **Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε**, **τόν** **ῥα**^{Pt} **Κάνηθος**
 aber von ging, ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον**^A **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἔμελλεν**
 sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὁπότε**^{AdjN} **αἰσα** **γὰρ**^{Pt} **ἦεν**
 heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δα^{Adv} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασιν δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^{Adv} κιστὺν^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Adv} ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D Pr} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτί^{Adv} νης· αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀττίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελῆ^{AdjG}ς τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν^{A Pr} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{A Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταινάρην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴ^{N Pr} μιν^{A Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^{D PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^{N Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεύξεν^G Ἀρεστορίδης^{Pr} κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο^G νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπὲρ^{Prp} εἰρεσίησιν^G ἐπειρήσαντο^G θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας^G δὲ^{Pt} αὐτὴν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ^{Adv} ἄφνειός^{AdjN} ἔναιε^G Διώνυσοιο^G ἐκ^{Prp} κητι,
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς^G ἐοῦ^G πηγῇσιν^G ἐφέστιος^{AdjN} Ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαδὸς^G καὶ^{Kon} Ἀρήιος^G, οὗ^G Βίαντος^G,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον^G ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος^G, οὓς^{DuA} τέκε^G Πηρῶν^G
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δὲ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν^G ἐμόγησε^G βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης^G σταθμοῖσιν^G ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^G κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Ἀἰσονίδαο^G λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ὅτε^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄε^G βάξιν^G ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' Ἀρκαδίας^G Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος^G ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν^G, ζῶν^{AdjA} φέρε^G κάπριον^G, ὃς^N ῥ' ἐν^{Prp} βήσσης^G
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρεβeto^G Λαμπεΐης^G Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος^G,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνον· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐόν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^{δης·} αὐ^{τὸς^N_{Pr}} δέ^{Pt} θε^{οι} προπί^{ας} ἐδί^{δα}ξαν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^α νού^ς τ^{·Pt} ἀλέ^{γειν} ἢ^{δ·Kon} ἔμ^{πυρα} σήμα^{τ'} ἰ^{δέσθαι}.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καί^{Pt} μῆν^{Pt} Αἰτ^ω λῖ^{ς^{AdjN}} κρατε^{ρὸν^{AdjA}} Πολυ^{δεύκεα} Λή^{δη}
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά[·] τ^{·Pt} ὠκυπό^{δων^{AdjG}} ὦρ[·] σε^ν δε^{δα} ημέν^{ον^A_{PerM/P}} ἵπ^{πων}
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^{θεν^{·Adv}} τοὺς^{·A_{Pr}} δ^{·Pt} ἤγε[·] δό^{μοις} ξνι^{·Prp} Τυνδαρέ^{οιο}
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^{·τους^{AdjA}} ὦ[·] δῖνι^{·μι^{ῃ^{AdjD}}} τέκε^{ν·} οὐδ^{·Pt} ἀπί^{θησεν}
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^{·νοις^{D_{PräM/P}}} Ζη^{νός} γάρ^{Pt} ἐ[·] πάξια^{·AdjA} μήδε^{το} λέκ^{τρων[·]}
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^{·N_{Pr}} τ^{·Pt} Αφα^{ρητιά^{·δαι}} Λυγ^{κεὺς} καί^{Kon} ὑ[·] πέρβιος^{·AdjN} Ἴ^{δας}
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{νηθεν^{·Adv}} ἔ[·] βαν[·] μεγά^{λη^{AdjD}} περι^{θαρσέες^{·AdjN}} ἀλκῇ[·]
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{·ροι^{·AdjN}} Λυγ^{κεὺς} δέ^{Pt} καί^{Kon} ὀξυτά^{·τοις^{AdjSupD}} ἐκέ[·] καστο[·]
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν[·] εἰ^{Kon} ἔτε[·] ὄν^{·Adv} γε^{Pt} πέ[·] λει[·] κλέος[·] ἀνέ^{·ρα} κεῖ^{·νον^{A_{Pr}}}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηδί^{ως^{·Adv}} καί^{Kon} νέρθε^{·Adv} κα^{·τὰ^{Prp}} χθονός[·] αὐγά[·] ζεσθαι[·]
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{·Prp} δέ^{Pt} Πε[·] ρικλύμε^{·νος} Νη[·] λήιος^{·AdjN} ὦρ^{·το} νέ[·] εσθαι[·],
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^{·τος^{·AdjN}} παί^{·δων[·]} ὅσ^{·σοι^{N_{Pr}}} Πύλ^ω ἐξεγέ[·] νοντο[·]
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆ^{·ος} θεί^{·οιο^{·AdjG}} Πο[·] σειδά^{·ων} δέ^{Pt} οἱ^{·D_{Pr}} ἀλκῇ[·]
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκε^ν ἀ[·] πειρεσί^{·ην^{·AdjA}} ἢ^{δ·Kon} ὅττι^{·A_{Pr}} κε^{ν^{Pt}} ἀρή[·] σαιτο[·]
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος,^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἐναίον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτατός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D Prām/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ἄμφω^{DuN} γυντὸς^{AdjN} προγεγένητος^{AdjKmpN} ἄλλ',^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A σφετέροισι^D κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N Μαιναλίδης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ^N πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρῳ Ἀλεὼς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῇ,
im tiefsten versteckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ'^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A δὴ^{Pt} φάτις Ἑλίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων^N μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A τ'^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σημαντόρα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^s
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαιίδος}, ἥν^A π^{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^s
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὀφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} π^{AorSAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἐστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^s κούρη^s.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀνὴρ^{Kon} πόντου^s ἐπὶ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} ἑσκεν^s
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδα^{τος}, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πόδας^s, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^s τεγγόμε^{νος} νο^s διε^{ρῆ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^{Adj} παῖδε^s Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τιοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^s σθει^s Ἐρ^{γῖνος}, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} ἔδος^s Ἥρης^s,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστορε^s δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρεος^s εὐ^{χετό}ωντο^s.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^{ίδης} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
 sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμίλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μετὰριθμιος^{AdjN} ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων.^N_{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**^{N PerAkt} **Ξείνος** **δέ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἔσκε** **πάραιθεν**^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἦμος**^{Kon} **ἔβη** **Πυθώδε**^{Adv} **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίης**^N **τόθι**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μιν**^{A Pr} **ἐοῖς**^{AdjD} **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**^N
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**^{Adv} **Κάλαίς** **τε**^{Pt} **Βορήιοι**^{AdjN} **οὗς** **ἵκοντο**^N
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὗς**^{A Pr} **ποτ'**^{Pt} **Ἐρεχθίης**^{AdjN} **Βορέη** **τέκεν** **Ὠρεΐθυια**
 welche einst erechtheisch gebär

[213] **ἔσχατιῇ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**^{AdjG} **ἐνθα**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τῇν**^{ArtA} **γε**^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**^{AdjN} **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλισσοῦ** **προπαροίθε**^{Adv} **χορῶ** **ἐν**^{Prp} **δινεύουσιν**^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἄγων**^{N PräAkt} **ἐκ**^{Pt} **θεν**^{Adv} **Σαρπηδονίην**^{AdjA} **οἷ**^{Kon} **πέτρην**
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**^{Prp} **ρόον** **Ἐργίνοιο**^N
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**^{AdjD} **ἐδάμασσε** **περί**^{Prp} **νεφέεσσι** **καλύψας**^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**^{DuN Pr} **μὲν**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτάτοις**^{AdjSupD} **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**^{Adv} **ἐρεμνὰς**^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**^{DuD PräM/P} **πτέρυγας** **μέγα**^{Adv} **θάμβος** **ἰδέσθαι**^N
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**^{AdjD} **φολίδεσσι** **διαυγέας**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **νώτοις**^N
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**^{Prp} **ὑπείνω**^{AdjG} **καί**^{Kon} **αὐχένος** **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**^{AdjN} **δονέοντο** **μετὰ**^{Prp} **πνοιῇσιν** **ἐθίρειν**^N
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^{G Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίοο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῶς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες^{N PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^{N Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^{N PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^{N Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^{G PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἄστέρες ὥς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ'Pt ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^{N PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἴσ^{sonτας·A PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^{N Pr} Πελίῳ νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaisischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^{μάρ^{Adv}} κε^{Pt} δόμοις ὅλῳ^{AdjD} πυρὶ δηώσκειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτωρ, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ'Kon οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνο^{δ'Pt} ἄπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν.^{D PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ'Adv ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι^{N PräM/P} νόστοιο τέλος θυμῷ^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐτέρῳ^{AdjA} ὅλοφύρετο δακρυχέουσα.^{N PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ὁπ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς^{N AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακὼν^{Adv} ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^{Kon} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{Kon} παρθένος^{Kon} Ἑλλη,^{Kon}
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρι^{Prp} ᾧ^{Prp} ἅμ'^{Prp} ἐ^{Kon} πικλύσαι^{Kon}· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^{Kon}
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^{AdjA} ην^{AdjA} προέ^{Kon} ηκε^{Kon} κα^{Kon} κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^{Pt} νί^{Kon} ας^{Kon}
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^{Kon} δη^{Kon} μετό^{Kon} πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^{Kon} μυρία^{AdjA} θείη.^{Kon}
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{Kon} ρευσον^{Kon} ἐ^{Kon} πλ^{Prp} προμο^{Kon} λῆσι^{Kon} κι^{Kon} ὄντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^{Kon} ἐς^{Kon} τε^{Pt} πο^{Kon} λείς^{AdjN} δμω^{Kon} αἱ^{Kon} τ'^{Pt} ἀγέ^{Kon} ροντο.^{Kon}
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ^{Kon} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^{Kon} τὸν^{A Pr} βεβο^{Kon} λημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^{Kon} κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{Kon} ἄ^{Kon} χος^{Kon}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πα^{Kon} τήρ^{Kon} ὅλο^{Kon} ᾧ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^{Kon}
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{Kon} εσσι^{Kon} κα^{Kon} λυψάμε^{Kon} νος^{N AorMed} γοά^{Kon} ασκεν.^{Kon}
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐ^{Kon} πειτα^{Adv} κα^{Kon} τεπρή^{Kon} υνεν^{Kon} ἀνίας^{Kon}
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ^{Kon} νων,^{N PräAkt} δμῶ^{Kon} εσσι^{Kon} δ'^{Pt} ἀ^{Kon} ρήια^{AdjA} τεύχε^{Kon}· ἀ^{Kon} εἰρην^{Kon}
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν^{Kon} οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^{Kon} τηφές^{AdjN} ἡεί^{Kon} ροντο.^{Kon}
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^{Kon} χεύατο^{Kon} πήχεε^{Kon} παιδί,^{Kon}
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{Kon} το^{Kon} κλαί^{Kon} ουσ,^{N PräAkt} ἀδι^{Kon} νώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη^{Kon}
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{Kon} ὥς^{Adv} πολί^{Kon} ἤν^{AdjA} τροφὸν^{Kon} ἀμφιπε^{Kon} σοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται,^{Kon} ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{Kon} νῆες,^{Kon}
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν AdjA ἡγή λάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ Kon ἐ A Pr νέ on Adv πολὲ εσσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ, Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη·
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ, Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὁ ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδι νόν AdjA κλαί εσκειν ἐ ὄν AdjA παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔχουσα N PräAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ Kon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie

[278] αἶθ' ij ὄφελον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ, Kon ἐξεῖ πόντος G AorAkt ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλῇ AdjN ἐ γῶ N Pr Περί αο κα κήν AdjA βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ, Adv ἀ πό Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ, Kon αὐ τός N Pr με A Pr τε ἡσι AdjD φί λαις AdjD τὰρ χύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ μόν, AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐ ἔλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA πᾶροιθεν Adv Ἀχαιῶν δεσσιν AdjD ἀ γητῇ AdjN
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενε οἷσι AdjD λε λείψομαι ἐν Prp μεγάροιςιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπι Prp πολλὴν AdjA
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ Kon κύδος ἐχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπι Prp μούνῳ AdjD
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καὶ**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ**^{ij} **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἄτης**[·] **τὸ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρῳ**[·]
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσάμην**[·] **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐ** **μοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσειτ'** **ἀλύξας**^{·N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἤ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**[·] **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες**[·]
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{·Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**[·]
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνιβάλλεο**[·] **μήτερ**[·] **άνιας**[·]
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{·Adv} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**[·]
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**[·] **ἀλλ**^{·Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπ**^{·Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**[·]
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{·Pt} **αἶδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**[·]
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**[·] **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**[·]
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἤδὲ**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**[·] **ἐπεὶ**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιὰ**^{AdjA} **Φοῖβος**[·]
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**[·] **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{·Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**[·]
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**^{·Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ'Pt ὄρνις ἀεικελίηAdjN πέλε νηί.
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσσεAdv δ,Pt ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τεPt κινόντι.D PräAkt
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,Pt καὶKon ὁN Pr μὲνPt προτέρωσεAdv δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷοςAdjN δ,Pt ἐκPrp νηοῖο θυώδεοςAdjG εἶσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλονAdjN ἀν,Prp ἡγαθέην,AdjA ἢἐKon Κλάρον, ἢKon ὄγεN Pr πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢKon Αὐκίην εὐρείαν,AdjA ἐπιPrp Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖοςAdjN ἀνὰPrp πληθύν δήμου κίεν· ὥρτο δ,Pt αὐτὴ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένωνG ἄμυδισ,Adv τῷD Pr δὲPt ξύμβλητο γεραῖηAdjN
der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺν πόλινAdjG ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶKon μινA Pr δεξιτέρῃςAdjG χειρὸς κύσεν, οὐδέPt τιA Pr φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπηςAdv ἰεμένῃN Präm/P δύνατο, προθέοντοςG PräAkt ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ,Kon ἡN Pr μὲνPt λίπετ' αὐθιAdv παρὰκλιδόν,Adv οἷαAdjN γεραῖηAdjN
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων,AdjG ὁN Pr δὲPt πολλὸνAdv ἀποπλαγχθεὶςN AorPas ἐλίεσθη.
der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρKon ἐπεὶKon ῥαPt πόλινAdjA εὐδμήτουςAdjA λίπε ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ,Pt ἴκανεεν Παγασίδα,AdjA τῇD Pr μινA Pr ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', ἈργῶηAdjD ἄμυδισAdv παρὰPrp νηὶ μένοντες.N PräAkt
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **προμολῆς**· οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} **ἀντίοι** ^{AdjN} **ἠγερέθοντο**.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ^{Pt} **ἐνόησαν** Ἄ^A **καστον** ὁμῶς^{Adv} Ἄ^A **ργον** **τέ** ^{Pt} **πόληος**
da aber erkannten ebenso auch

[322] **νόσφι** ^{Adv} **καταβλώσκοντας**, ^A **ἐθάμβησαν** δ^{Pt} ἐσι^N **δόντες** ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσὺν** ^{Adv} **διη** **Περί** **αὖ** **παρὲκ** ^{Prp} **νόον** **ἰθὺ** **όντας**, ^A **Πρα** **κτ**
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ^{Pt} ὁ^N _{Pr} **μὲν** ^{Pt} **ταύροιο** **πο** **δηνεκές** ^{AdjN} **ἀμφέχετ'** ὤμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄ^A **ργος** Ἀ^A **ρεστορίδης** **λάχνη** **μέλαν**, ^{AdjA} **αὐτὰρ** ^{Kon} ὁ^N _{Pr} **καλὴν** ^{AdjA}
schwarz, aber er schöne

[326] **δίπλακα**, **τήν** ^{ArtA} **οἱ** ^D _{Pr} **ὃ** **πασσε** **κασιγνήτη** **Πελόπει** **α**.
die ihm gab

[327] ἄλλ^{Kon} **ἐμ** **πης** ^{Adv} **τῶ** ^{ArtDuN} **μὲν** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **διεξερέεσθαι** **ἐκαστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· **τοὺς** ^{ArtA} **δ** ^{Pt} **ἀγορήνδε** ^{Adv} **συνεδριάσθαι** **ἄνωγεν**.
hielt an, die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ἰλλομένους** ^D _{PräM/P} **ἐπὶ** ^{Prp} **λαΐφειν**, **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμένῳ** ^D _{PerM/P} **μάλα** ^{Adv} **πάντες** **ἐπισχερῶ** ^{Adv} **ἐδριόωντο**.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** δ^{Pt} **Αἴσωνος** **υἱὸς** **ἐυφρονέων** ^N _{PräAkt} **μετέειπεν**.
aber wohlgesinnt sprach zu.

[332] ἄ^{AdjA} **λλα** **μὲν** ^{Pt} **ὅσσα** ^N _{Pr} **τε** ^{Pt} **νῆι** **ἐφοπλίσσασθαι** **ἔοικεν**
anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt} **εὖ** ^{Adv} **κατὰ** ^{Prp} **κόσμον** **ἐπαρτέα** **κεῖται** **ἰοῦσιν**, ^D _{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **δηναιὸν** ^{AdjA} **ἐχοίμεθα** **τοῖο** ^G _{Pr} **ἐκ** **ητι** ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλίης**, **ὅτε** ^{Kon} **μῶν** ^{Adv} **ον** **ἐπιπνεύσουσιν** **ἄηται**.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{ξυ} ^{νός} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{ξυναι} ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἅμμι ^D ^{Pr} πέλονται ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἕκαστα ^{AdjN} μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
 auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ ^{Pt} νέοι θρασύν ^{AdjA} ἦρα κλῆα
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· μί ^ῃ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες αὐτῇ
 sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^{ρῆν} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ταῦ σάτο φώνησέν τε ^{Pt}
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ, ^{Pt} ἦνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ ^{Prp} δ, ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{Präm/P} ἀγόρευεν·
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπα τε μέλεισθαι,
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέ λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^{AorMed} εἰσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν τυνῶ μεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D σταθμῶν^{Pr} σημάτωντορες, οἷσι^D μέ^{Pr}μηλεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^{AorAkt}
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N μοι^D χρεῖ^{Pr}ων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρ^{Pr}χωμαι ἄεθλεύ^Nων^{PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ. οἱ^N δ',^{Pt} ἐπα^{Pr}νέσταν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend von aber schichten wise häuften sie

[365] λεί^{AdjD}ω ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A οὐ^Kκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερί^{AdjN}η δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέ^{Adv}ως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**^{Adv} **ἐ** **υστρεφεῖ**^{AdjD} **ἐνδοθεν**^{Adv} **ὅπλῳ**
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**^N **Πρᾶκτ** **ἐκά** **τερθεν**,^{Adv} **ἵν**,^{Kon} **εὖ**^{Adv} **ἀρα** **ροίατο** **γόμφοις**
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καί**^{Kon} **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.^A **Πρᾶκτ**
und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτων** **δ**,^{Pt} **αἴψα**^{Adv} **κατ**,^{Prp} **εὖρος** **ὅ** **σον**^A **Pr** **περιβάλλετο** **χῶρον**,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] **ἦδε**^{Kon} **κα** **τὰ**^{Prp} **πρῶ** **ραν** **εἴ** **σω**^{Adv} **ἀλός** **ὅσσάτι** **όν**^A **Pr** **περ**^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] **ἐλκομένη** **νη**^N **ΠρᾶM/P** **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **χθαμα** **λῶτερον**^{AdjKmp} **ἐξελά** **χαινον**
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στάς**^{AdjA} **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.
in aber geglättete brett Lagen

[376] **τὴν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **κα** **τάντη**^{Adv} **κλίναν**^A **ΑορAkt** **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρώ** **τησι**^{AdjD} **φά** **λαγξιν**,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ὀ** **λισθαίνουσα**^N **Πρᾶκτ** **δι**,^{Prp} **αὐτά** **ων**^G **Pr** **φορέ** **οιτο**.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] **ὕψι**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἄρ**,^{Pt} **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψαντες**^N **ΑορAkt** **ἐ** **ρετμὰ**
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυι** **ον**^{AdjA} **πρού** **χοντα**^A **Πρᾶκτ** **πε** **ρὶ**^{Prp} **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**^G **Pr** **δ**,^{Pt} **ένα** **μοιβαδὶς**^{Adv} **αὐτοῖ**^N **Pr** **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] **στέρνα** **θ**,^{Pt} **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καί**^{Kon} **χειρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τίφους**
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,^{Kon} **ὀτρύ** **νειε** **νέ** **ους** **κατὰ**^{Prp} **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**^N **PerM/P** **δ**,^{Pt} **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**^{Adv} **μέγα**^{Adv} **τοι**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πα** **ρᾶσσον**
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεῖⁱ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἡ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔρρωσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσ^N_{PräAkt} σουτες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸ^{Adv} λισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἀλός^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον^N_{Pr} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοιῶ^{AdjDuN} μίαν^N_{Pr} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακληὶ καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλω· επί Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης AdjG der wohl berippten, οἰήια νηὸς ἐρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ τοῦ τ' Pt und πώνυμον. AdjA namens gleich·, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν ἄγοντες N PräAkt sandten vor aus, führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv nahe., οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. αὐτὰρ Kon ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/p betete, πατρώιον AdjA angerufen habend, Ἀπόλλωνα· väterlichen

[411] ἑκὺθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκήος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich·, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένης D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἔπλευσ ἀέθλων· wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἄρτεμέσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**^{Adv} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **παλί** **νορσον**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα**. **σοί**^D_{Pr} **δ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, **ὅσσοι**^N_{Pr} **κεν**^{Pt} **νο** **στήσομεν**, **ἀγλαά**^{AdjA} **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πά** **λιν**^{Adv} **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν**. **ἄλλα** **δὲ**^{Pt} **Πυθοῖ**,
wieder auf legen werden aber

[419] **ἄλλα** **δ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια**^{AdjA} **δῶρα** **κο** **μίσσω**.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἴθι**, **καί**^{Kon} **τήνδ**^A_{Pr} **ἡμιν**,^D_{Pr} **Ἐ** **κηβόλε**, **δέξο** **θυ** **ηλὴν**,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν**^A_{Pr} **τοί**^D_{Pr} **τῆσδ**^G_{Pr} **ἐπὶ** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην**.^{AdjASup} **λύ** **σαιμι** **δ**^{Pt}, **ἄ** **ναξ**, **ἐπ**^{Prp} **ἀ** **πήμονι**^{AdjD} **μοίρη**
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **μῆτιν**. **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ**^{Pt} **ἀ** **ήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος**,^{AdjN} **ᾧ**^D_{Pr} **κ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ** **εὐδιό** **ωντες**.^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**,^{Pt} **καί**^{Kon} **ἅμ**^{Prp} **εὐχῶ** **λῆ** **προχύ** **τας** **βάλε**. **τῷ**^{DuN}_{Pr} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσά** **σθην**, **Ἀγ** **καῖος** **ὕ** **πέρβιος**,^{AdjN} **Ἡρακλέ** **ης** **τε**.^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ροπά** **λῳ** **μέσ** **σον**^{AdjA} **κάρη** **ἀμφι**^{Prp} **μέ** **τωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν**, **ὁ**^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἀθρόος**^{AdjN} **αὐθι**^{Adv} **πε** **σῶν**^N_{AorAkt} **ἐνε** **ρείσατο** **γαίη**.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖ** **ος** **δ**^{Pt} **ἐτέ** **ροιο**^{AdjG} **κα** **τὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχένα** **κόψας**^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκεί** **ῳ**^{AdjD} **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**^{AdjA} **διέ** **κερσε** **τέ** **νοντας**.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ**^{Pt} **ἀμφοτέ** **ροιςι**^{AdjD} **πε** **ριρρη** **δῆς**^{Adv} **κερά** **εσσιν**.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου^{όν} τε, ^{Pt} καὶ Kon ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἑτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμυδισ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν^N τες^{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέελοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δέ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοῦσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοιςιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης αἰόντες^{N PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρourai,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι νὺν^{AdjA} κλίνοντος^{G PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡλίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι^{N PräM/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγία λοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^{D Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένῳ^{G AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά^{A Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαίτι καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιόνται, ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα^{AdjA} κατηφιόντων^{D PräAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεὶς^{N AorPas} μεγάλῃ^{AdjD} ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδῃ, τίνα^{A Pr} τήνδε^{A Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ArtN} ὃν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{Pr}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^N νον, ^{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ θοῦρον, ^{AdjN} ὅ^D τω^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ὁφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσαστι^N ὄν^A ^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λoίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομέ^N νοιο, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^N νος^N ^{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^N τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, ^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^N φρονέεις ὅλοφωια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἐσσι παρήγοροι, ^{AdjN} οἷσιν^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱὰς Ἀλκιῶδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἔμπηξ^{Adv} δὲ^{Pt} θεοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδᾶς
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἠμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιῶδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χῶετ' ἐνιπτάζων.^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon γαῖα καὶKon οὐρανὸς ἡδὲKon θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸArtA πρὶνAdv ἐπ'Prp ἀλλήλοισιDPr μιῇAdjD συναρηρόταAPerAkt μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξPrp ὅλοοῖοAdjG διέκριθεν ἀμφὶςAdv ἔκαστα.
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ'Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τεPt καὶKon ἡελίοιο κέλευθοι.
und auch

[501] οὐρεά θ'Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςNPräAkt
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσινDPr νύμφησι καὶKon ἔρπετὰ πάντ'AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τεPt
sang aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόεντοςAdjG ἔχονNPräAkt κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίῃ καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡArtN δὲPt ῥέῃ, ἐπεσον δ'Pt ἐνιPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο.
die aber fielen aber in

[507] οἱNPr δὲPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφραKon Ζεὺς ἐτιAdv κοῦρος, ἐτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,NPerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναίεσκεν ὑπὸPrp σπέος· οἱNPr δὲPt μινAPr οὐπωAdv
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμο ^{Adv}τον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐ ^{Adv}τι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁ ^{Adv}μῶς ^{Adv}ὅρ ^{Adv}θοῖσιν ^{AdjD}ἐ ^{Prp}π' ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ ^Nμῶ ^Nτοῖ ^Nόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐ ^Nνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐ ^{Prp}πὶ ^{Adv}δὴν ^{Adv}μετέ ^{Adv}πειτα ^{Adv}κε ^Nρασσάμε ^Nνοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^NPr ^Nθέμις, ^Nἔστη ^Nῶτες ^NPerAkt ^Nἐ ^{Prp}πὶ ^{Prp}γλώσ ^Nσησι ^Nχέ ^Nοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^DPräM/P ὕ ^Nπνου ^Nδὲ ^{Pt}δι ^Nἅ ^{Prp}κνέφας ^Nἐ ^Nμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλή ^Nεσσα ^{AdjN}φα ^Nεινοῖς ^{AdjD}ὄ ^Nμμασιν ^NἭως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰπει ^Nνὰς ^{AdjA}ἶ ^Nδεν ^Nἄ ^Nκριας, ^Nἐ ^{Prp}κ ^Nδ' ^{Pt}ἀ ^Nνέ ^Nμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι ^{AdjN}ἐ ^Nκλύ ^Nζοντο ^Nτι ^Nνασσομέ ^Nνης ^GPräM/P ἄ ^Nλδς ^Nἄ ^Nκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀ ^Nνέγρετο ^Nτί ^Nφους ^Nἅ ^Nφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀ ^Nρό ^Nθυεν ^Nἐ ^Nταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαίνέ ^Nμε ^Nναί ^Nτ' ^{Pt}ἐ ^{Prp}πὶ ^{Prp}νῆα ^Nκαὶ ^{Kon}ἄ ^Nρτύ ^Nνασθαι ^Nἐ ^Nρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ ^Nον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λι ^Nμην ^NΠαγα ^Nσήιος ^{AdjN}ἡ ^Nδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐ ^Nτῇ ^NPr
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ^{AdjN}ἶ ^Nαχεν ^NἈργῶ ^Nἐ ^Nπισπέρ ^Nχουσα ^NPräAkt ^Nνέ ^Nεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐ ^{Prp}ν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^DPr ^Nδό ^Nρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐ ^Nλή ^Nλατο, ^Nτό ^{ArtA}ῶ ^Nδ' ^{Pt}ἀ ^Nνὰ ^{Prp}μέ ^Nσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^NἈ ^Nθηναί ^Nη ^NΔω ^Nδωνίδος ^{AdjG}ἤ ^Nρμοσε ^Nφηγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπιδις· εἵλετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἁλός. αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἤϊθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** ^{δ',Pt} **ὑπ'** ^{Prp} **ἡλίῳ** **φλογὶ** **εἵκελα** ^{AdjA} **νηὸς** **ἰούσης** ^{G PräAkt}

blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα** **μακρὰ** ^{AdjN} **δ'** ^{Pt} **αἰὲν** ^{Adv} **ἐλευκαίοντο** **κέλευθοι**,

lange aber stets wurden erhellt

[546] **ἀτραπὸς** **ὥς** ^{Kon} **χλοεροῖο** ^{AdjG} **διειδομένη** ^{N PräM/P} **πεδίῳ**.

so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες** ^{AdjN} **δ'** ^{Pt} **οὐρανόν** **θεν** ^{Adv} **λεῦσσον** **θεοὶ** **ἡματι** **κείνῳ** ^{AdjD}

alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα** **καὶ** ^{Kon} **ἡμιθέων** ^{AdjG} **ἀνδρῶν μένος**, **οἱ** ^{N Pr} **τότ'** ^{Adv} **ἄριστοι** ^{AdjN}

und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον** **ἐπιπλῶεσκον**· **ἐπ'** ^{Prp} **ἀκροτάτῃσι** ^{AdjSupD} **δὲ** ^{Pt} **νύμφαι**

zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] **Πηλιάδες** ^{AdjN} **κορυφῇσιν** **ἐθάμβεον** **εἰσορώσας** ^{N PräAkt}

pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον Ἀθηναίης** **Ἰτωνίδος** ^{AdjG} **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτοὺς** ^{A Pr}

der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρωας χεῖρεσσιν** **ἐπικραδᾶντας** ^{A PräAkt} **ἐρετμά**.

darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὃ** ^{N Pr} **γ'** ^{Pt} **ἐξ** ^{Prp} **ὕψτου** ^{AdjG} **ὄρεος** **κίεν** **ἀγχι** ^{Adv} **θαλάσσης**

aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων** **Φιλλυρίδης** **πολὺ** ^{AdjD} **δ'** ^{Pt} **ἐπ'** ^{Prp} **κύματος** **ἀγῇ**

grau aber auf

[555] **τέγγε** **πόδας** **καὶ** ^{Kon} **πολλά** ^{Adv} **βαρεῖν** ^{AdjD} **χειρὶ** **κελεύων** ^{N PräAkt}

benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον** **ἐπευφήμησεν** **ἀκηδέα** ^{AdjA} **νισσομένοιςιν** ^{D PräM/P}

beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν** ^{Prp} **καὶ** ^{Kon} **οἱ** ^{D Pr} **παράκοιτις** **ἐπωλένιον** **φορέουσα** ^{N PräAkt}

mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα** **φίλῳ** ^{AdjD} **δειδίσκετο** **πατρί**.

dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ** ^{N Pr} **δ'** ^{Pt} **ὅτε** ^{Kon} **δὴ** ^{Pt} **λιμένος** **περιηγέα** ^{AdjA} **κάλλιπον** **ἄκτῃν**

die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^{N Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^{D Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἶσσοντες^{N PräAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἶχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **ποίησ**
unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**^{Prp} **αὖ** **λιν**, **ὁ**^N **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι** **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**, **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **γε**^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**^A **δ'**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν** **οὔρος**·
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αἶα** **Πε** **λασγῶν**
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·^N **ἔ** **δυνε** **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά** **θ'**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεί** **ροιο**
pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**^{Kon} **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·^{AdjN} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **γε**^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,
westliche setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν**^A **κυδαί** **νοντες**^N **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας** **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **άλος** **οἶδματι**· **διπλόα**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄκταῖς**
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἡματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῷ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕ** **πόθι**^{Adv} **λαῖφος**·
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔ** **τι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**·
diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^ρρωσε^{AdvKmp} παρεξέθε^{ον} Μελί^{βοιαν}.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^τ αἰγια^{λόν} τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}.^{N PräAkt}
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ωθεν^{Adv} δέ^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν} εἰσορό^{ωντες}.^{N PräAkt}
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{κεκλιμέ^{νην}} ^{PerM/P} παρ^εμέτρεον[·] οὐδ^{·Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{ὕπεκ} ^{Prp} ποτα^{μοῖο} βα^{λεῖν} Ἀμύ^{ροιο} ῥέ^{εθρα}.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εὐρυμε^{νάς} τε^{Pt} πολυκλύ^{στους} ^{AdjA} τε^{Pt} φά^{ραγγας}
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Οὐλύμ^{ποιό}} ^τ ^{Pt} ἐ^{σέδρακον}· αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα} ^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεα^{Παλλή^{ναια}} ^{AdjA} Κα^{ναστραί^{ην}} ^{AdjA} ὑπέρ^{Prp} ἄ^{κρην},
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{έννυχι^{οι}} ^{AdjN} πνοι^ῃ ἀνέ^{μοιο} θέ^{οντες}.^{N PräAkt}
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομέ^{νοισιν} ^{D PräM/P} Ἄ^{θω} ἀνέ^{τελλε} κο^{λώνη}
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{κη} ^{AdjN} ἣ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀ^{πόπροθι} ^{Adv} Λῆμνον^{έ^{οὔσαν}} ^{A PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἔνδι^{όν} κεν^{Pt} ἐ^{ύστολος} ^{AdjN} ὀλκάς^{ἀ^{νύσσαι}},
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{τη} ^{AdjDSup} κορυ^{φῇ} σκιά^{ει}, καὶ^{Kon} ἐ^{σάχρι} ^{Adv} Μυ^{ρίνης}.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δέ^{Pt} αὐτῇ^{μαρ} ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{εν} καὶ^{Kon} ἐ^{πι} ^{Prp} κνέ^{φας} οὔ^{ρος}
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγ^{χυ} ^{Adv} μάλ[·] ^{Adv} ἀκ^{ρα} ἥ^ς ^{AdjN} τετά^{νυστο} δέ^{Pt} λαί^{φεα} νηός[·].
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{·Prp} ἡέλι^{οιο} βο^{λαῖς} ἀνέ^{μοιο} λι^{πόντος} ^{G AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ ^{AdjA} κραναῇ ^{AdjA} Σιν ^{AdjA} τηίδα ^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ^{Adv} ἅμυ ^{Adv} δις ^{Adv} πᾶς ^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι ^{Adv} γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς ^{Adv} ὥς ^{Adv} δέ ^{Adv} δμητο ^{Adv} παροιχομέ ^{Adv} νῶ ^{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} κουριδί ^{AdjA} ας ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἀπηνήναντο ^{Adv} γυναῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ^{Adv} ἐχθήραντες ^{N AorAkt} ἔχον ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν ^{AdjA} ἔρον, ^{Adv} ἃς ^{A Pr} αὐτοὶ ^{N Pr} ἀγίνεον ^{Adv} ἀντιπέρθε ^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην ^{Adv} δὴ οὖντες ^{N PräAkt} ἐπεί ^{Kon} χόλος ^{Adv} αἰνὸς ^{AdjN} ὁ ^{Adv} παζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, ^{Adv} οὐνεκά ^{Kon} μιν ^{A Pr} γεράων ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἄτισαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ ^{Adv} μέλαι ^{AdjV} ζήλοιο ^{Adv} τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς ^{Adv} ἀκόρητοι ^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ ^{Pt} οἷον ^{AdjA} σὺν ^{Prp} τῇσιν ^{D Pr} ἐοὺς ^{AdjA} ἔρραισαν ^{Adv} ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ, ^{Adv} πᾶν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁ ^{Adv} μοῦ ^{Adv} γένος, ^{Adv} ὥς ^{Kon} κεν ^{Pt} ὁ ^{Adv} πίσσω ^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα ^{A Pr} λευγαλέοιο ^{AdjG} φόνου ^{Adv} τίσειαν ^{Adv} ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πασέων ^{AdjG} γεραροῦ ^{AdjG} περιφείσατο ^{Adv} πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια ^{Adv} Θόαντος, ^{N Pr} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} δῆμον ^{Adv} ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} κοίλῃ ^{AdjD} μιν ^{A Pr} ὑπερθ' ^{Prp} ἀλὸς ^{Adv} ἦκε ^{Adv} φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ ^{Kon} κε ^{Pt} φύγῃ. ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{A Pr} μὲν ^{Pt} ἐς ^{Prp} οἶνοίην ^{Adv} ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{res} Σικίνου ἀπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἰνοίῃ νύμφη τέκεν^N εὐνῇ^{AorPas} θεῖσα.
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλι αἶτε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{und}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτε^{ρον} ῥον^{AdjAKmp} πασῶν^{AdjD} Ἀθηναίων πέλεν^{war} ἔργων,
 leichter für allen

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τότε^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεδος^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δὴ^{Pt} πᾶπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον^{PräM/P} Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν^{γάρ} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Ὑψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμχανίῃ δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογον^{γοι} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἠωρεῖτο.
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**^{AdjA} **τῷ** **πέρ**^{Dpt Pr} **τε**^{Pt} **μέλεσθαι**
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**^{Kon} **σκήπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**^{AdjG} **τοῦ** **κῆρος**, **ὃ**^{N Pr} **οἱ**^{D Pr} **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀποιχομένου**^{G PräM/P} **Ἀχέροντος**
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**^{AdjA} **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt Pr} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰὲν**^{Adv} **ἀμειβομένην**^{N PräM/P} **μεμόρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{Pt} **ποχθονίοις**^{AdjD} **ἐναρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^{A Pr} **μύθους**
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδew** **χρειώ** **με**^{A Pr} **διηνεκέως**^{Adv} **ἄγορεύειν**;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^{N Pr} **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **ὕψιπύλην** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**^{A PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἥματος ἀνομένοιο**^{AdjG} **δι'**^{A Prp} **κνέφας**. **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἡοῖ**
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**^{Prp} **πνοιῇ** **βορέαο**.
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες** **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν** **ἵζον** **ἰοῦσαι**^{N PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἄγορῇν**. **αὐτὴ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἐπέφραδεν** **ὕψιπύλεια**.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁμιλαδὸν**^{Adv} **ἡγέρεθοντο**,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{N Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{PräAkt} ποτρύ^N νουσ^N ἀγό^{PräAkt} ρευεν[·]
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete[·]

[657] ὦφιλοι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] δὴ^{Pt} μενο[·] εἰκέα^{AdjA} δῶρα[·] πό[·] ρωμεν[·]
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν[·] οἷά^{A Pr} τ^{Pt} ἐ[·] οἰκεν[·] ἄ[·] γειν[·] ἐπὶ^{Prp} νηὸς[·] ἐ[·] χοντας^{A PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια[·] καὶ^{Kon} μέθυ[·] λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων[·]
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι[·] εν[·] μηδ^{Kon} ἄμμε^{A Pr} κα[·] τὰ^{Prp} χρεῖ[·] ὤ[·] μεθέ[·] ποντες^{N PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ[·] ὥς^{Adv} γνῶ[·] ὠσι[·] κα[·] κῆ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ[·] κηται[·]
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις[·] ἐ[·] πει^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον[·] ἐ[·] ρέξαμεν[·] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ[·] δὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^{D Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται[·] εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα[·] εἶεν[·]
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ[·] ρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί[·] ῃ^{AdjN} παρε[·] νήνοθε[·] μῆτις[·]
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^{G Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἄ[·] ρειον^{AdjAKmp} ἐ[·] πος[·] μη[·] τίσεται[·] ἄλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ[·] σθα[·] τοῦ^{G Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά[·] λεσσα[·]
erhebe sich[·] dessen denn und auch um willen hierher rief ich[·]

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ[·] φη[·] καὶ^{Kon} θῶκον[·] ἐ[·] φίζανε[·] πατρὸς[·] ἐ[·] οἷο^{G Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ[·] πειτα^{Adv} φί[·] λῃ^{AdjN} τροφὸς[·] ὥρτο[·] Πο[·] λυξώ[·]
steinernen[·] aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραι[·] δὴ^{Pt} ῥί[·] κνοῖσιν^{AdjD} ἐ[·] πισκά[·] ζουσα^{N PräAkt} πό[·] δεσσιν[·]
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ[·] ἐ[·] ρειδομέ[·] νῃ^{N PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέ[·] αιν^{N PräAkt} ἀγο[·] ρεῦσαι[·]
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} παρθενι[·] καὶ^{AdjN} πίσυ[·] ρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριό[·] ὠντο[·]
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τε^s λευ^{kḥsin} AdjD ἐ^ππιχνοα^{ούση} D PräAkt ἐ^θθείραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^δ Pt ἄρ^{Pt} ἐ^νι Prp μέσ^{ση} AdjD ἄγο^{ρῃ}, ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔ^σχεθε δειρὴν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤ^{κα} Adv μό^λις Adv κυ^{φοῖο} AdjG με^{ταφρένου}, ὥ^{δέ} Adv τ^{Pt} ἔ^{ειπεν}.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ^{ρα} μέν^{Pt} ὡς^{Kon} αὐ^{τῇ} D Pr περ^{Pt} ἐ^φανδάνει ὕ^ψιπυ^{λείῃ},

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμ^{πω} μέν^{ξεί} νοισιν, ἐ^πει^{Kon} καί^{Kon} ἄ^{ρειον} AdjAKmp ὁ^{πάσσαι}.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅ^{μι} D Pr γε^{Pt} μῆ^ν Pt τίς^N Pr μῆ^{τις} ἐ^{παύρε}σθαι βί^ο τοιο^ς,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιβρί}ση Θρή^{ιξ} στρατός, ἢ^έ Kon τίς^N Pr ἄ^{λλος} AdjN

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσ^{μενέ}ων, ἃ^N Pr τε^{Pt} πολλα^{AdjN} μετ^{Prp} ἀνθ^{ρώ} ποισι πέ^λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅ^δ N Pr ὁ^{μιλος} ἀν^{ωί}στω^s Adv ἐ^φι^{κάνει}.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} μακά^{ρων} τις^N Pr ἀ^{ποτρέποι}, ἄ^{λλα} AdjN δ^{Pt} ὁ^{πίσσω} Adv

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} ὀ^θιο^{τήτος} ὁ^{πέρτερα} AdjN πῆ^{ματα} μί^{μνει},

zahllose größere bleiben,

[683] εὖ^τ Kon ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{ρα} ραί^{AdjN} μέν^{Pt} ἀ^{ποφθινύ}θωσι γυ^{ναῖκες},

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρό^{τε} ραί^{AdjNKmp} δ^{Pt} ἄ^{γο} νοί^{AdjN} στυγε^{ρόν} AdjA ποτὶ^{Prp} γῆ^{ρας} ἴ^{κησθε}.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος} Adv βῶ^{σεσθε} δυ^{σάμμοροι} AdjN ἢ^έ Kon βα^{θείαις} AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτό^{μα} τοί^{AdjN} βό^{ες} ὑ^{μιν} D Pr ἐ^νι^{ζευχ}θέν^{τες} N AorPas ἀ^{ρούραις}

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει^{οτό} μόν^{AdjA} νει^{οῖο} δι^{ειρύσ}σου^{σιν} ἄ^{ροτρον},

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^νου^{G Präm/P} | ἔτε^ος | στάχυν | ἀμή^σονται[;];
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^γών^{N Pr} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^κασιν[;]
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^περχόμε^ν | νό^{A Präm/P}ν | που^{Pt} | ὁ^ίομαι | εἰς^{Prp} ἔτος | ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^φέσσε^σθαι, κτερέ^{ων} | ἀπο^{Prp} | μοῖραν ἐ^λοῦσαν^{A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv}, ἣ^{N Pr} | θέμις | ἐστί[;], πά^{ρος} | ἄν^{Adv} | κακό^τητα | πε^λάσσαι[;].
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^ρησι^{AdjDKmp} | δέ^{Pt} | πά^γχυ^{Adv} | τά^{δε} | φρά^ζεσθαι | ἄ^νωγα[;].
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γάρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^πήβολός^{AdjN} | ἐστ' | ἄλε^ωρή[;],
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^πιτρέ^ψητε | δό^μους | καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^ρην^{AdjA} | ξεί^νοισι | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄ^στυ | μέ^λεσθαι.[']
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ'· | ἐν^{Prp} | δ'·^{Pt} | ἀγο^ρῇ | πλη^το | θρόου[;]. | εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^{D Pr}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· | ἀ^τα^ρ | καὶ^{Kon} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A Pr} | πα^ρασχεδόν^{Adv} | αὐ^τις^{Adv} | ἀ^νώρτο[;]
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^λη, καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^ποβλή^δην^{Adv} | ἔ^πος | ηὔδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^σησιν^{AdjD} | ἐ^φανδάνει | ἥδε^{N Pr} | με^νοινη[;],
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα | καὶ^{Kon} | ἄγγε^λον | ὀ^τρύ^ναιμι.[']
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἰ^φινό^ην | μετε^φώννεεν | ἄ^σσον^{Adv} | ἐ^οῦσαν^{A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄ^ρσο | μοι, ^{D Pr} | ἰ^φινό^η, | τοῦδ'·^{G Pr} | ἀ^νέ^ρος | ἀ^ντιό^ωσα, ^{N Präm/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νῆεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ'^{A Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ^{Pt} εἴσαντο κατὰφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῖς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὀπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἔς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψει ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόνον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἔτι δεύετο μούνον·
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδε σιδηρείῃ ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῷ
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{AdjN}πύργω^{Adv}τος δ'ἔτι^{Adv} ὀήβη^{Pt}

und un befestigt aber noch

[737] κείτο^{Adv} πέ^Gλας, τῆς^{Pr} οἷγε^N νέ^{Adv}ον βάλλ^{Adv}οντο δο^{AdjA}μαίους^{Adv}

lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^Nνοι, Ζῆθος^{PräM/P} μὲν^{Pt} ἐ^{Adv}πωμαδὸν^{Adv} ἤέρ^{Adv}ταζεν^{Adv}

begehrend seiend, zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος^{Adv} ἡλίβα^{AdjG}τοιο κά^{Adv}ρη, μογέ^Dοντι^{PräAkt} ἐ^{Adv}οικώς^N· οἰκώς^{PerAkt}

steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ'ἔπι^{Prp} οἱ^D χρυσέ^{AdjD}η φόρ^{Adv}μιγγι λι^Nγαίνων^{PräAkt}

aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις^{Adv} τόσ^{AdjA}α ὅ^{Pt} μετ^{Prp} ἔχ^{Adv}νια νίσσετο πέτρη^{Adv}

ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Adv}ης δ'ἔσκητο^{Pt} βα^{Adv}θυπλόκα^{AdjN}μος Κυθέ^{Adv}ρεια

der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^{Adv} ὀχμά^Nζουσα^{PräAkt} θο^{Adv}ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὤμου^{Pr}

schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν^{Adv} ἐ^{Prp}π^{Prp} σκαι^{Adv}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Adv}χῇ κεχά^{Adv}λαστο χι^{Adv}τῶνος

auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^{Prp}πέκ^{Prp} μα^{Adv}ζοῖο· τὸ^N δ'ἄν^{Pt}τίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^{Adv}τως

unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{AdjD}η δεί^{Adv}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^{Adv} φαίνετ' ἰδέσθαι^{Adv}

bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Adv}ῶν ἔ^{Adv}σκεν λάσι^{AdjN}ος νομός· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσί^{Adv}ν

in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Adv}αι μά^{Adv}ρναντο καὶ^{Kon} υἱέες^{Adv} Ἡλεκτρύ^{Adv}ωνος·

kämpften und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀ^{Adv}μυνόμε^Nνοι, ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γ'ἔ^{Pt}θέ^{Adv}λουντες^N ἀμέρσαι^{Adv}

die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Adv}ισται Τάφι^{Adv}οι· τῶν^G δ'αἵματι^{Pt} δεύετο^{Adv} λειμῶν^{Adv}

deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Adv}εις, πολέ^{Adv}ες δ'ὀλί^{Pt}γους^{AdjA} βιό^{Adv}ωντο νο^{Adv}μῆας·

tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^P φροι πεπο^N νήατο^N δηριό^N ωντες.^N PrÄkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπά^N ροιθε^{Adv} Πέ^N λοψ^N ἴθυ^N νε, τι^N νάσσων^N PrÄkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε^N πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια.^N
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^N ἵππους,^N
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νὲς^{AdjA} δόρυ^N χειρὶ^N με^N μαρπῶς^N PerÄkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος^N ἐν^{Prp} πλή^N μνησι^N πα^N ρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμέ^N νοιο^G PrÄM/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^N πεσσόμε^N νος^N PrÄM/P Πελο^N πήια^{AdjA} νῶτα^N δα^N ἱξαι.^N
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^N PrÄkt ἐτέ^N τυκτο,^N
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^N πω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^N ἦν^{AdjA} ἐρύ^N οντα^A PrÄkt κα^N λύπτρης^N
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα^N θαρσαλέ^N ως^{Adv} Τιτυ^N ὄν^N μέγαν^{AdjA} ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^N γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δι^{AdjN} Ἐλά^N ρη, θρέ^N ψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλο^N χεύσατο^N Γαῖα.^N
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἔ^N ἦν^N Μινυ^N ἥιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^N ὅν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N ων^N PrÄkt κρι^N οὔ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέ^N ποντι^D PrÄkt ἐ^N οικῶς^N PerÄkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^N ων^N PrÄkt ἀκέ^N οἰς, ψεύ^N δοιό^N τε^{Kon} θυμόν,^N
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^N νος^N PrÄM/P πυκι^N νήν^{AdjA} τιν^A Pr ἄ^N πό^{Prp} σφεί^N ων^G Pr ἔσα^N κοῦσαι^N
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ^A Pr καὶ^{Pt} δη^N ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^N θηή^N σαιο.^N
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δ' ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ' ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μένειν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὀδόν· ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἄργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἐκ^{Prp} κητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἔμειναι^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστρ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευνθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τὸ κῆες·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλῃος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξείνῳ^N ὁ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας^N ^{AorSAkt} gestützt habend
freudig er aber auf

[785] νίσσεται^{Adv} ἀπηλεγέως^{Adv} ὅφρ' ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν^{Adv}
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς^{Adv} ἄνεσαν^{Adv} δὲ^{Pt} πύλας προφανέντι^D ^{AorSPas} θεράπναι^{Adv}
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμέναις^A ^{PerM/P} σάνιδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A ^{Pr} ἱφινόῃ κλισμῷ ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D ^{PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^N ^{PräAkt}
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης^N ἡ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N ^{AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας^N ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^N ^{PräM/P} μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοις^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} ^{Pr} μίμνοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων^{Adv}
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτῶς^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ^{Adv}
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι^{AdjN} ἠπείροιο^{Adv}
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας^{Adv} κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές^{Adv} ἵν' ^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N ^{Pr}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

[799] τῇνικά^{Adv} Θρηκίην, οἳ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ πορνύμενοι^{N Präm/P} λαοὶ ἐρίθεςκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἅ πείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μέν^{Pt} ἅ πέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{AdjD} ἦ^{AdjD} εἴ^{N AorSAkt} ξαντες, ἅ πεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρί^{Adv} αυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ^{Pt} μέν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ' ^{Pt} ἀδμή^{AdjN} τέ^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A Präm/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^{Adv} ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λῶβην,** ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πάρῳιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{μυνον·}παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] ^{Kon}οὐδέ ^{κασιγνήτοισι}κασιγνή ^{τη}τοισι ^{μελε}κασιγνήτη ^{θυμῷ.}μελε
auch nicht lag am Herzen

[818] ^{Kon}ἀλλ, ^{AdjN}οἷαι ^{κουῖραι}κουῖραι ^{AdjN}ληίτιδες ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{μοισιν}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{χοροῖς}χοροῖς ^{ἄγορῇ}ἀγορῇ ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{ἐίλαπίνησι}ἐίλαπίνησι ^{μέλονται·}μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] ^{Kon}εἰσόκε ^{N Pr}τις ^{θεὸς}θεὸς ^{D Pr}ἄμιν ^{AdjA}ὑπέρβιον ^{ἐμβαλε}ἐμβαλε ^{θάρσος,}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ^{Adv}ἄψ ^{ἄνα}ἄνα ^{Präm/P}ερχομένους ^{Θρηκῶν}Θρηκῶν ^{Prp}ἀπο ^{μηκέτι}μηκέτι ^{πύργοις}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] ^{ἐχθαι,}ἐχθαι, ^{ἔν,}ἐν ^{Kon}ἢ ^{φρονέοιεν}φρονέοιεν ^{ἄπερ}ἄπερ ^{Pr}ἄπερ ^{θέμις,}θέμις, ^ἢἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}πῇ ^{ἄλλη}ἄλλη ^{AdjD}ἄλλη
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] ^{D Pr}αὐταῖς ^{AdjD}ληιάδεσσιν ^{ἄφορμη}ἄφορμη ^{N AorPas}θέντες ^{ἵκοιντο.}ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] ^{N Pr}οἱ ^{Pt}δ, ^{Pt}ἄρα ^{Θεσσάμενοι}Θεσσάμενοι ^{N AorMed}παίδων ^{γένος,}γένος, ^{N Pr}ὅσσον ^{ἔλειπτο}ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ^{AdjA}ἄρσεν ^{ἄνα}ἄνα ^{Prp}πτολίεθρον, ^{ἔβαν}ἔβαν ^{Adv}πάλιν, ^{ἐνθ,}ἐνθ ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Pt}περ ^{Adv}πῇ ^{Pt}πῇ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ^{Θρηκίης}Θρηκίης ^{ἄροσιν}ἄροσιν ^{AdjA}χιονώδεα ^{ναιετάουσιν.}ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] ^{Adv}τῷ ^{N Pr}ὑμεῖς ^{στρωφᾶσθ'}στρωφᾶσθ' ^{ἐπι}ἐπι ^{AdjN}δήμιοι ^{εἰ}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Pt}κεν ^{αὐθι}αὐθι ^{Adv}αὐθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ^{ναιετάειν}ναιετάειν ^{ἐθέλοις,}ἐθέλοις, ^{Kon}καὶ ^{τοί}τοί ^{D Pr}δοί, ^ἤἤ ^{Pt}τ, ^{Pt}τ ^{Adv}ἄν ^{Pt}ἔπειτα ^{Adv}ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] ^{πατρός}πατρός ^ἐἐ ^{G Pr}μεῖο ^{Θόαντος}Θόαντος ^{ἔχους}ἔχους ^{γέρας·}γέρας· ^{Kon}οὐδέ ^{τί}τί ^{A Pr}σ, ^{A Pr}σ ^{οἷω}οἷω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] ^{γαῖαν}γαῖαν ^{ὀνόσσεσθαι·}ὀνόσσεσθαι· ^{περὶ}περὶ ^{Prp}περὶ ^{γὰρ}γὰρ ^{Pt}βαθυλήιος ^{AdjN}ἄλλων ^{G Pr}ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] ^{νήσων,}νήσων, ^{AdjD}Αἰγαίη ^{ἔσαι}ἔσαι ^{N Pr}ἔσαι ^{εἰν}εἰν ^{Prp}ἐν ^{ἀλλι}ἀλλι ^{ναιετάουσιν.}ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κι ὧν N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μὴδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύ νουσα N PräAkt φό νου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν γε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὧψι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυμὸν AdjG ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσι ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὐτ',Kon ἂν Pt ἐκαστα AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοὶ D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆσος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ Kon με A Pr λυγροὶ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτε ρῆς AdjG χειρὸς θίγεν· αἶψα Adv δ',Pt ὁπίσσω Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόν γε A Pr νῆνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί AdjN εἰλίσσοντο κε χαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν^A_{Pr} ῥα^{Pt} κα^Λλεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διε^Λπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^Nνοῦσθαι ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄ^Nγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύ^N πρις^N γὰρ^{Pt} ἐ^N πὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χά^Nριν πολυ^Nμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐ^Nτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη^Nται μετό^Nπισθεν^{Adv} ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt

[853] ἐν^Nθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ^Nλης βασι^Nλήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσωνί^Nδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^Nπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^Nκυρσαν ἐ^Nκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα^N κλήος ἄ^Nνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^N λέ^Nλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐ^Nτὸς^N_{Pr} ἐ^Nκὼν^{AdjN} παῦ^Nροι^{AdjN} τε^{Pt} δι^Nακριν^N θέντες^N_{AorPas} ἐ^Nταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ^Nτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄ^Nστὺ χο^Nροῖσι^N καὶ^{Kon} εἰλαπί^Nνησι^N γε^Nγήθει^N
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ^N κνισή^Nεντι^{AdjD} πε^Nρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά^Nτων^{AdjG} Ἡ^Nρης υἱ^Nα^N κλυτὸν^{AdjA} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐ^Nτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ^Nοιδῇ^Nσιν θυέ^Nεσσὶ^N τε^{Pt} μειλίσ^Nσοντο^N
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί^Nη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡ^Nμαρ ἀ^Nεἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡ^Nματος ἦεν^N
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί^Nης^N δὴ^Nρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^Nλίνυον αὐ^Nθι^{Adv} μέ^Nνοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ^Nολλίσ^Nσας^N_{AorAkt} ἐτά^Nρους ἀπά^Nνευθε^{Adv} γυ^Nναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ^{A Pr} ἤε^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολλήτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι^{AdjD} γυναιξιν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}.
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξιος ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι.
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὐτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρση^{AdjN} εἰς γάνυται, ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^{N PerM/P} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^{N Präm/P} προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^{N Präm/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^{N AorAkt}
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^{G PräAkt}
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ^{Kon} σὲ^{A Pr} θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^{A PräAkt}
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} φίλον^{AdjN} ἤδε^{N Pr} δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμείο^{G Pr} παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^{N AorAkt} ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^{D Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρωνα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{N Pt Pr} τήνδε^{A Pr} μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^{N Pr} προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^{λῃς}· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ἔ^{Pr} πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύ^{σαιμι}
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θε^{οὶ} δώ^{ωσι} τε κέσθαι.[']
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτ^{Adv}· Αἴσονος υἱὸς ἀ^{γαιόμενος} νος^N προσέ^{ειπεν}·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^{λῃ}, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^{ναίσιμα} πάντα^{AdjN} γέ^{νοιτο}
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^{ρων}· τύ^{νη} δ^{Pt} ἐμέ^{θεν} περί^{Prp} θυμὸν ἀ^{ρεῖω}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ^{πει}· πά^{τερην} μοι^D ἄ^{λεις} Περί^{αο} ἔ^{κητι}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^{ειν}· μοῦ^{νόν} με^A θε^{οὶ} λύ^{σειαν} ἀ^{έθλων}·
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέ^{πρωται} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰ^{κέσθαι}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^{ναπλώ}· οντι^D σὺ^N δ^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέ^{κηαι}·
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ἡβή^{σαντα}· Πε^{λασγίδος} ἐν^{δον} ἰ^{ωλκοῦ}
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^τ· ἐ^{μῳ} καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^{ης} ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη· ἐ^{τι} ζώ^{οντα}· ἴν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἀ^{νακτος}
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D πορσύν^{ωνται}· ἐ^{φέστιοι} ἐν^{Prp} μεγά^{ροις}·
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{βαιν}· ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^{ροίτατος}· ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^{ριστή}· λά^{ζοντο} δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^{ρετμὰ}
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλίμυρος^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ^{Pt} Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα ναυτίλλοινο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Adv} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεδεῖν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιῖν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἐχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ιστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι ^{AdjN} ῥοι ^{AdjG} τειάδος ^{Adv} ἐνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαίαν ^N ἔχοντες ^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην ^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον ^A βύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τῇ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν ^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην ^{AdjA} τε ^{Pt} παρήμειβον ^N Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα ^{Adv} νηὸς ^N ^G ^{PräAkt} ^{PräAkt} οὐσης ^G
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα ^A ^{PräAkt} διήνυσαν ^N Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις ^N ^{Pr} αἰπεῖα ^{AdjN} Προποντίδος ^N ἐνδοθι ^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} Φρυγίης ^{AdjG} πολυληγίου ^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ^{Prp} ἅλα κεκλιμένῃ ^N ^{PerM/P} ὅσον ^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ^N ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς ^{AdjN} καταειμένους ^N ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν ^A ^{Pr} καλέουσιν ὄρος περιναϊετῶν ^N ^{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὕβρισταί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄγριοι ^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα ^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ^N ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑ^{Pt} πέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^{Pt} θονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} στιβα^{AdjG} ῥῶν ὦ^{Pt} μων δύο^{Adj}, ται^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέ^{Pt} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὦ μων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτά^{AdjSupD} τησιν ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} πλευ^{Pt} ρῆς ἀ^{Pt} ρα^{Pt} ρυῖαι^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδί^{Pt} ον τε^{Pt} Δο^{Pt} λίονες ἀ^{Pt} μφενέ^{Pt} μοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες^{Pt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἡ^{Pt} ρως Λι^{Pt} νήιος^{AdjG} υἱὸς ἄ^{Pt} νασσεν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A ^{Pr} κού^{Pt} ρη δί^{Pt} ου^{AdjG} τέκεν Εὐσώ^{Pt} ροιο
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή^{Pt} τη^{Pt} τοὺς^A ^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} καὶ^{Kon} ἕκ^{Pt} πα^{Pt} γλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{Pt} ὄν^{Pt} τες^N ^{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ^{Pt} ες σί^{Pt} νοντο, Πο^{Pt} σειδά^{Pt} ωνος ἀ^{Pt} ρωγῇ^{Pt}
schädigten sie,

[952] τοῦ^G ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} σαν τὰ^{ArtN} πρῶ^{Pt} τα^{AdjNSup} Δο^{Pt} λίονες ἐ^{Pt} κγεγα^{Pt} ὦ^{Pt} τες^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} θ^{Pt} Ἄ^{Pt} ρ^{Pt} γῶ προῦ^{Pt} τυψεν ἐ^{Pt} πειγομέ^{Pt} νη^N ^{PräM/P} ἀ^{Pt} νέ^{Pt} μοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{Pt} οῖς^{AdjD} Κα^{Pt} λὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἐ^{Pt} λι^{Pt} μὴν ὑπέ^{Pt} δεκτο^{Pt} θέ^{Pt} ουσαν^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖ^{Pt} σε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐ^{Pt} ναί^{Pt} ης ὀλί^{Pt} γον^{AdjA} λί^{Pt} θον ἐ^{Pt} κλύ^{Pt} σαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί^{Pt} φυος ἐν^{Pt} νεσί^{Pt} ησιν ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} κρή^{Pt} νη ἐλί^{Pt} ποντο,
unter blieben sie,

[957] κρή^{Pt} νη ὑ^{Pt} π^{Prp} Ἀ^{Pt} ρτακί^{Pt} η^{Pt} ἔ^{Pt} τε^{Pt} ρον^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Pt} λον, ὅ^{Pt} στις^N ^{Pr} ἀ^{Pt} ρή^{Pt} ρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βρι^{Pt} θύν^{AdjA} ἀ^{Pt} τὰ^{Pt} ρ^{Kon} κεῖ^{Pt} νό^{Pt} ν^A ^{Pr} γε^{Pt} θε^{Pt} οπ^{Pt} ροπί^{Pt} αῖς ἑ^{Pt} κά^{Pt} τοιο
schwer^{Pt} aber jenen ja

[959] Νη^{Pt} λεί^{Pt} δαι μετό^{Pt} πισθεν^{Adv} ἰ^{Pt} ά^{Pt} ονες ἰ^{Pt} δρύ^{Pt} σαντο
später richteten ein

[960] **ἱερὸν,** ^N_{Pr} **θέμις** **ἦεν,** ^η_η **ἰησονίης** ^{AdjG} **ἐν** ^{Prp} **Ἀθήνης.**
welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς** ^A_{Pr} **δ'** <sup>Pt **ἅμυδισ** ^{Adv} **φιλό** **τητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτὸς** ^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst</sup>

[962] **Κύζικος** **ἀντή** **σαντες** ^N_{AorAkt} **ὅτε** ^{Kon} **στόλον** **ἡδὲ** ^{Kon} **γενέθλην**
entgegen gehend als und

[963] **ἔκλυον,** **οἵτινες** ^N_{Pr} **εἶεν,** **ἐ** **υξεῖνως** ^{Adv} **ἀρέσαντο,**
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ** ^{Kon} **σφεας** ^A_{Pr} **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** ^{AdvKmp} **κινώντας** ^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος** **ἐν** ^{Prp} **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς** **ἀνάψαι,**
in fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** ^{Adv} **οἱ** ^N_{Pr} **γ'** <sup>Pt **Ἐκβασίῳ** ^{AdjD} **βωμὸν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**
dort die ja Embasi schen setzten</sup>

[967] **εἰσάμενοι** ^N_{AorMed} **παρὰ** ^{Prp} **θῖνα,** **θυηπολίης** **τ'** <sup>Pt **έμελοντο.**
gesetzt habend bei und kümmerten sich.</sup>

[968] **δῶκεν** **δ'** <sup>Pt **αὐτὸς** ^N_{Pr} **ἄναξ** **λαρὸν** ^{AdjA} **μέθυ** **δευομένοισιν** ^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden</sup>

[969] **μῆλὰ** **θ'** <sup>Pt **ὁμοῦ.** ^{Adv} **δὴ** ^{Pt} **γάρ** ^{Pt} **οἱ** ^D_{Pr} **ἔην** **φάτις,** **εὖτ'** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἵκωνται**
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen</sup>

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** ^{AdjN} **στόλος,** **αὐτίκα** ^{Adv} **τόν** ^A_{Pr} **γε** ^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] **μείλιχον** ^{AdjA} **ἀντιὰ** **αν,** **μηδὲ** ^{Kon} **πτολέμοιο** **μέλυσθαι.**
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** ^{AdjA} **που** ^{Pt} **καὶ** **κείνῳ** ^{KonD}_{Pr} **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι,**
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] **οὐδέ** ^{Kon} **νῦν** ^{Pt} **πῶ** ^{Pt} **παῖδεσσιν** **ἀγαλλόμενος** ^N_{PräM/P} **μεμόρητο.**
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἔτι** ^{Adv} **οἱ** ^D_{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **δῶματ'** **ἀκήρατος** ^{AdjN} **ἦεν** **ἅκοιτις**
aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὠδίωνων,** **Μέροπος** **Περκωσίου** ^{AdjG} **ἐγγεγαυῖα,** ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν**^A **Pr** **μὲν**^{Pt} **νέον**^{Adv} **ἐξέτι**^{Adv} **πατρὸς**
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσί****οις** **AdjD** **ἔδ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν**.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **Kon** **καὶ** **Kon** **ὥς** **Adv** **θάλα** **μόν** **τε**^{Pt} **λι** **πῶν**^N **AorSAkt** **καὶ** **Kon** **δέμνια** **νύμφης**
aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς**^D **Pr** **μέτα**^{Prp} **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε**, **βά** **λεν** **δ'**^{Pt} **ἀπό**^{Prp} **δείματα** **θυμοῦ**.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλή** **λους**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς**.^{Adv} **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **σφεων**^G **Pr**
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄν** **υσιν**, **Πελί****αό** **τ'**^{Pt} **ἐ** **φετμάς**.
erkundigte sich und

[982] **οἱ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πε** **ρικτιό** **νων** **πόλι** **ας** **καὶ** **Kon** **κόλπον** **ἅ** **παντα**^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] **εὐρέι****ης** **AdjG** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος**. **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐ** **πιπρὸ**^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤει** **δει** **κατα** **λέξαι** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι**^D **PräM/P** **δα** **ῆναι**.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ἦοἱ** **δ'**^{Pt} **εἰσανέ** **βαν** **μέγα**^{AdjA} **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **Kon** **καὶ** **Kon** **αὐτοῖ**^N **Pr**
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεῖ** **νης**^G **Pr** **άλός**. **ἐκ** **Prp** **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **Pr** **γε**^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον**.
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἱ** **ησονί****η** **AdjN** **πέφα** **ται** **ὁδός**, **ἣν** **περ**^A **Pr** **ἐ** **βησαν**.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ****ες** **δ'**^{Pt} **ἐτέ** **ρωθεν**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **οὔρεος** **αἱ** **ξαντες**^N **AorSAkt**
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί****οιο** **AdjG** **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **στόμα** **νελόθι**^{Adv} **πέτρης**
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον**, **AdjA** **οἷά**^A **Pr** **τε**^{Pt} **θῆρα** **λο** **χόμενοι**^N **PräM/P** **ἐν** **δον**^{Adv} **ἐ** **όντα**.^A **PräAkt**
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{war} λειπτο zurück gelassen σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέ^{rois}ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{ης}ης, ὃς^NPr ᾗ^{Pt} σφι^DPr πα^{rück}λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{νύσσας}νύσσας^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^ἐπασσυτέ^{ρους}ρους^{AdjAKmp} πέλα^{σε}σε χθονί[·] τοι^NPr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^NPr
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^{ρῶγας}ρῶγας^{AdjA} ἀ^{ερτά}ερτά^{ζοντες}ζοντες^N PräAkt ἐ^{βαλλον}βαλλον.
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κα^{κεῖνα}κεῖνα^{KonA}Pr θε[·]α^{τρέφεν}τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέ^{λωρα}λωρα
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἅ^{κοιτις}κοιτις, ἀ^{έθλιον}έθλιον^{AdjA} Ἡρα^{κλήι}κλήι.
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ[·]πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{ωντες}ωντες^N PräAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{νελθέμε}νελθέμε^{ναι} σκοπι^{ήν}ήν, ἥ^{πτοντο}πτοντο φό[·]νοιο
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^{ων}ων ἥ^{ρωες}ρωες ἀ^{ρήιοι}ρήιοι^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ[·]ιστοῖς
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδέ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{ησι}ησι δε[·]δεγμένοι^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{ην}ην Adv ἀ^{σπερχές}σπερχές^{Adv} ὀ[·]ρινομέ^{νους}νους^A Prām/P ἐ[·]δά^{ιξαν}ιξαν.
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ[·]Pt ὅτε^{Kon} δούρατα μακρά^{AdjA} νέ[·]ον^{Adv} πελέ[·]κεσσι[·]τυ[·]πέντα^A AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό[·]μοι[·]στοι[·]χηδόν^{Adv} ἐ[·]πί^{Prp} ρηγ[·]μῖνι[·]βά[·]λωσιν,
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο[·]τισθέν[·]τα^A AorPas κρατε[·]ρους^{AdjA} ἀνε[·]χοίατο[·]γόμφους[·]
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^NPr ἐ[·]νι^{Prp} ξυνο[·]χῇ[·]λιμέ[·]νος[·]πολι[·]οῖο^{AdjG} τέ[·]ταντο
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί[·]ης[·]Adv ἄ[·]λοι^{AdjN} μέν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕ[·]δωρ
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς^{Kon} καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω^N τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοῖ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^N λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρω^N ες δ^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἀταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο^N
ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^N προτέρωσε^{AdvKmp} δι^N ἐξ^{Adv} ἀλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθε^N ἐν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγη^N δην^{Adv} ὀπίσσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὐτίς^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονοχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ^N ἐτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D περὶ^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε^N νοί^N ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρως^N νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρί^{AdjG}ων εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{η AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^{N Pr} τ' ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοις^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε ζαμενής^{AdjN} τε Δολιόνι^{ω AdjD} πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στήθος μέσον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ' ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} οἰόμενον^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλοὺς^{AdjN} δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρήθο^{όν}AdjA τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασίλῃα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}·
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^DPr ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^APr ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^NPr δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^NAorAkt ὑπέτρεσαν, ἥ^{τε}Kon κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἄγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληττο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὅλο^{ήν}AdjA καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}Pr συγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^AAorSAkt
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνῆιον^{AdjA} οὐ^{ία} πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ^{ἐν}Prp **κονίῃσι** ^{καὶ}Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.^A ^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** ^{δὲ}Pt **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^N ^{PräAkt} **τίλλοντό** ^{τε}Pt **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**^N ^{Pr} **ὁμῶς**^{Adv} **λαοί** ^{τε}Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} ^{περὶ}Prp **χαλκείοις**^{AdjD} ^{σὺν}Prp **τεύχεσι** **δινηθέντες**^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβω** **ἐνεκτερέιξαν**, **ἐπειρήσαντό** **τ'**^{Pt} **ἀέθλων**,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**^N ^{Pr} **θέμις**, ^{ἅμ}Prp **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἔνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**^N ^{Pr} **σῆμα** ^{καὶ}Kon **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} **ἰδέσθαι**.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**^G ^{PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**^G ^{Pr} **πόσιος** **μετόπισθε**.^{Adv} **καὶ** **κῶ** **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **κύντερον**^{AdjAKmp} **ἄλλο**^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἄψαμένῃ**^N ^{AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**^A ^{Pr} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αὐταὶ**^N ^{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃν**^A ^{AorM/P} **ἄλσηίδες**^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ**^{Kon} **οἱ**^D ^{Pr} **ἀπὸ**^{Prp} **βλεφάρων** **ὅσα**^A ^{Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**^{AdjA} **τά**^A ^{Pr} **γε**^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**^A ^{Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**^{AdjG} **περικλεές**^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα**^{AdjNSup} **τον** **δὴ**^{Pt} **κεῖνο**^N ^{Pr} **Δολιόνι**^{AdjD} **ῃσι** **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἤμαρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**^G ^{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^{N Pr} πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ'Pt ἐπὶ^{Prp} δὴρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μὴ^{AdjG} ληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich·
- [1074] ἀλλ'Kon αὐτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^{N PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ'Adv ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ'Kon ἂν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνέρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδεκά^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} τοῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ'Pt ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ'Pt Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^{N Pr} δ'Pt ἄρ'Pt ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδας
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδες λιγυρῇ^{AdjD} ὀπίθεσπιζουσα^{N PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὀρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^{Pt} δ' ὑπερθεῖν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^{AdjN} μετήρορος^{AdjN} αἶξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ὥδε^{Adv} τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ^{Adv} χρεὶώ σε^{A Pr} τόδ' ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^{A PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ^{AdjG} ἐὺθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N Pr} τε^{Pt} κνώσσουντος^{G PräAkt} ὑπερθεῖν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐκαστα^{AdjA} πιφασκομένη^{N PräM/P} πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^{G Pr} ἀνεμοί τε^{Pt} θαλάσσης τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφὸς^{AdjN} ἐν^{Adv} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ὅτ' ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐπὶ καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D Pr} δ' ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.^{D PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐταίρους
 erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐπισπέρχων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπὸPrp σταθμῶν ἐλάσαντες.N AorSAkt
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐξPrp αἶπεινῇνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἱερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐξPrp λιμένα Θρηίκιον·AdjA ἂνPt δέPt καίKon αὐτοὶN Pr
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp νηὶ λιπόντες.N AorSAkt
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιαὶ καίKon πᾶσαAdjN περαιήAdjN
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνιPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδέKon κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τέPt καίKon πεδίον ΝηπίονAdjN Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρόνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν·Adv γεράνδρου·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὄφραKon πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἱερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δή Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίο ἐντι AdjD κο λωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήμεον· ἀμφι Prp δέ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖ νοισι AdjD θυηπολίας ἐμέλουντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίας, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοιρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήται, ὅσσοι N Pr ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ AdjA δέ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδις Adv δέ Pt νέοι AdjN Ὀρφῆος ἀνωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαῖρον τες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐ|πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ|ωῇ|
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} πλά|ζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ|
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ|σαιεῖ^{Adv}|
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπά|νω 'Ρεῖ|ην Φρύγες ἰλά|σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N Pr δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ|εσσι|ν^{AdjD} ἐ|πὶ^{Prp} φρένα|θῆκε θυ|ηλαῖς|
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ|οικότα^N PerAkt|σῆματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt|ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα|ποιίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυ|οὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt|
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N PräAkt|ἐ|πήλυθον. ἡ^N Pr δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}|
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν|
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ|νέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}|
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA}· ἰ|ησονί|ην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A Pr πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt|ἄνδρες ὁ|πίσσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ' ἀμφὶ^{Prp} θε|ᾶς θέσαν οὔρεσιν|'Αρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον|τες^N PräAkt 'Ρεῖ|ην πολυ|πότνια^{AdjA}· αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡῷ|
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ανέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^{Pt}
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς αἴσσοισαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λεληημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδης^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχίζων^{N PräAkt} τετρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν^{A_{Pr}} δόρποιο χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένῃ^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἐκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ῥήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ' ἄφικοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοισι^{D_{PräM/P}} μέθυ τ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπειθ' ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** τοῖς^{N Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρήια **δινεύεσκον·**
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^{N Pr} δ'Pt οἷνον κρητῆρσι **κέρων,**^{N PräAkt} **πονέοντο** **τε**^{Pt} **δαΐτα,**
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] **Ἐκβασίῳ**^{AdjD} **ρέξαντες**^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} **κνέφας** **Ἀπόλλωνι.**
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} **δαίνυσθαι** **ἐτάροις** οἷς^{D Pr} **εὖ**^{Adv} **ἐπιτείλας**^{N AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** **ῥ'**^{Pt} **ἴμεν** εἰς^{Prp} ὕλην **υἱὸς Διός,** ὥς^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἐρετμόν**
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr} **φθαίη** **καταχείριον**^{AdjA} **ἐντύνασθαι.**
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὔρεν** **ἔπειτ'**^{Adv} **ἐλάτην** **ἀλαλήμενος,**^{N PerM/P} **οὔτε**^{Kon} **τι**^{A Pr} **πολλοῖς**^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] **ἀχθομένην**^{A PräM/P} **ὄζοις,** οὐδὲ^{Kon} **μέγα**^{Adv} **τηλεθώσαν,**^{A PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] **ἀλλ'**^{Kon} οἷον^{A Pr} **ταναῆς**^{AdjG} **ἔρνος** **πέλει** **αἰγείροιο·**
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] **τόσση**^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} **μῆκος** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **πάχος** **ἦεν** **ἰδέσθαι.**
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] **ρίμφα**^{Adv} δ'Pt **ὀιστοδόκην**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὶ** **θήκε** **φαρέτρην**
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖς^{D Pr} **τόξοισιν,** **ἔδω** δ'Pt **ἀπὸ**^{Prp} **δέρμα** **λέοντος.**
den selben schlüpfte aber von

[1196] **τὴν**^{A Pr} δ'Pt **ὄγε**^{N Pr} **χαλκοβαρεῖ**^{AdjD} **ρόπάλῳ** **δαπέδοιο** **τινάξας**^{N AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν**^{Adv} **ἀμφοτέρῃσι**^{AdjDuD} **περὶ**^{Prp} **στύπος** **ἔλλαβε** **χερσίν,**
von unten mit beiden um fasste

[1198] **ἠνорέη** **πίσυνος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **πλατύν**^{AdjA} **ῶμον** **ἔρριπεν**
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] **εὖ**^{Adv} **διὰ** **βάς**^{N AorAkt} **πεδόθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βαθύρριζόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐοῦσαν**^{A PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Adv} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{Adv} γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις^{Adv} πέλει^{Adv} Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N AorAkt} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰ^{Adv}
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D Pr} σφήνεσσιν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} προτόνων^{Adv} ἐρύσεται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἡεῖρεν^{Adv}. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς^{Adv}
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Adv} θ'Pt ἐλὼν^{N AorAkt} ῥόπαλόν^{Adv} τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὦρτο^{Adv} νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὕλας^{Adv} χαλκῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Adv} νόσφιν^{Adv} ὁμίλου^{Adv}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο^{Adv} κρήνης^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ^{Adv}
suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Adv} ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδόρπιον^{Adv}, ἄλλα^{Adv} τε^{Pt} πάντα^{Adv}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Adv} ἐπαρτίσσειεν^{Adv} ἰόντι^{D PräAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοίοισιν^{Adv} ἐν^{Prp} ἡθεσιν^{Adv} αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον^{Adv} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{Adv} δόμων^{Adv} ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας^{N AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{Adv} Θειοδάμαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^{Adv} ἐπεφνεν^{Adv}
des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} βοὸς^{Adv} ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{Adv} ἀντιόωντα^{A PräAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας^{Adv} τέμνεσκει^{Adv} ἀρότρῳ^{Adv}
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔβαιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὃ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσθ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν^{AdjD} ἀεῖ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχὸς^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίῃσεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμ^N φθείς^{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχίεντα^{AdjA} φορέυμενον^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{Prp} ῥῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N προτέρω^{AdvKmp}σε κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἥυτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὃν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμένησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1264] τὴν^A_{Pr} **θέεν**, ^ἧ^D_{Pr} **πόδες** αὐτὸν^A_{Pr} ὕ^{πεκ}**φερον** **αἶσ** **σουντα**.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} **δ**,^{Pt} **ὅτε** ^{τίς}^N_{Pr} **τε**^{Pt} **μύ** **ωπι** **τε** **τυμμένος**^N_{PerM/P} **ἔσσυτο** **ταῦρος**
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**^{Pt} **προλι** **πών**^N_{AorSAkt} **καί** ^ἐ^{Kon} **λεσπίδας**, **οὐδὲ** ^{Kon}_{Pt} **νο** **μήων**
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ**,^{Pt} **ἀγέ** **λης** **ὄθε** **ται**, **πρήσ** **σει** **δ**,^{Pt} **ὀδόν**, **ἄλλοτ**,^{Adv} **ἄ** **παυστος**,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ιστάμε** **νος**,^N_{PräM/P} **καί** ^{Kon} **ἀ** **νὰ**^{Prp} **πλατύν**^{AdjA} **αὐχέν**, **ἀ** **εἰρων**^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μύ** **κημα**, **κα** **κῶ**^{AdjD} **βεβο** **λημένος**^N_{PerM/P} **οἷστρο**^ω
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} **ὄγε**^N_{Pr} **μαιμώ** **ων**^N_{PräAkt} **ὅτε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **θοά**^{AdjA} **γούνατ**, **ἐ** **παλλεν**
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως**,^{Adv} **ὅτε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **αὐτε**^{Adv} **με** **ταλή** **γων**^N_{PräAkt} **καμά** **τοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆλε**^{Adv} **δι** **απρύσι** **ον**^{AdjA} **μεγά** **λη**^{AdjD} **βοά** **ασκεν** **αὐτῇ**.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἀκροτά** **τας**^{AdjASup} **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἦῶ** **ος**,^{AdjN} **πνοι** **αἱ** **δὲ**^{Pt} **κα** **τήλυθον**. **ῶκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τίφους**
des Morgens, aber kamen herab rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θουνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ**,^{Pt} **ἀνέ** **μοιο**.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**^N_{Pr} **δ**,^{Pt} **εἷσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **λελι** **ημένοι**.^N_{PerM/P} **ὑψι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νηὸς**
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**^N_{AorSAkt} **ἀ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτώ** **θη** **δ**,^{Pt} **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσόθι**,^{Adv} **τῆλε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἀπ**,^{Prp} **ἀκτῆς**
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθόσου** **νοι**^{AdjN} **φορέ** **οντο** **πα** **ραῖ**^{Prp} **Ποσι** **δήιον**^{AdjA} **ἄκρη**^ν.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} οὐρανὸ^{θεν} Adv χαρο^{πῇ} AdjN ὑπο^{λάμπεται} ἤως

als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^{της} ἀνι^{οὔσα},^{N PräAkt} δι^αγλαύσ^{σουσι} δ^{Pt} ἀ^{ταρποί},

aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α δροσὸ^{εντα} AdjA φα^{εινῇ} AdjD λάμπεται αἶγλη,

und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A Pr γ^{Pt} ἐνό^{ησαν} ἀ^{ιδρεῖ} ησι λι^{πόντες}.^{N AorSAkt}

dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Pr κρατε^{ρὸν} AdjA νεῖ^{κος} πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{λῶδς}

in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, AdjN εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ριστον} AdjA ἀ^{ποπρολι} πόντες^{N AorSAkt} ἔ^{βησαν}

unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{ρων} AdjG ἐτά^{ρων}. ὁ^N Pr δ^{Pt} ἀ^{μηχανί} ησιν ἀ^{τυχθεῖς}.^{N AorSPas}

der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἔ^{πος} μετε^{φώνεεν}, οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}

weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{δης}. ἀλλ^{Pt} ἦστο βα^{ρείη} AdjD νειόθεν^{Adv} ἄ^{τη}

aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ^{δων}.^{N PräAkt} Τελα^{μῶνα} δ^{Pt} ἔ^{λεν} χόλος, ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{ειπεν}.

essend. aber ergriff so ja sprach.

[1290] ἦσ' αὐ^{τως} Adv εὖ^{κηλος}, AdjN ἐ^{πεῖ} Kon νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄ^{ρμενον} ἦεν

'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα^{κλῆα} λι^{πεῖν}. σέο^G Pr δ^{Pt} ἔ^{κτοθι} Adv μῆτις ὄ^{ρωρεν},

zu verlassen. deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μῆ^{Pt} σε^A Pr κα^{λύψη},

damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θε^{οὶ} δώ^{ωσιν} ὑ^{πότροπον} AdjA οἴκαδε^{Adv} νόστον.

wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μύθων ἦ^{δος}; ἐ^{πεῖ} Kon καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{ταίρων}

aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε^{ῶν}, AdjG οἱ^N Pr τόνγε^A Pr δό^{λον} συνε^{τεκτῆ} ναντο.'

ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ὅσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ^{γες}^{AdjN} μαλε^{ροῖο}^{AdjG} πυρὸς ὥς^{Kon} ἰνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπίσω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαίαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N^{AorMed} ἀνέμου τ'^{Pt} ἄλληκτον^{AdjA} ἰωήν,
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηκίοιο^{AdjG} δύο^ω^{Adj} υἷες Βορέοιο
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁπίσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρα κλήος, ὃ^N μιν^A δίξεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Περίοιο δεδουπότος^G^{PerM/P} ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A^{PrAkt}
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν^D ἐν^{Prp} ἀμφιρύτῃ^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D στήλας τέ^{Pt} δύο^ω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ἐτέρῃ^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχὴ^{εντος}^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέοιο.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἤμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D δέ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρήος θείοιο^{AdjG} πολυφράδμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κά^{ρη} καὶ^{Kon} στήθε' αἰείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμένοισιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden
- [1315] τίπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλιοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἦρα κληῖα;
zu führen dreisten
- [1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυσθεῖ
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλήσαι μογέοντα^{A PräAkt} δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ τῷ^{D Pr} μὴ^{Pt} τι^{N Pr} ποθὴ κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτῶς^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεῆς^{AdjA} ἄστυ καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότῃτι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt δι' Adv ἄλως έκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δε Pt χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσαο μύθω,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φᾶς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehr,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδε Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐολπὰ δε Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὃ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^N ὅς^N βου^N λῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{N AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης Πολύ^N φημος· ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τισ^N ἰ^N ὦν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σιν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὖ^{AdjG} εὖ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} ἐ^N θα^N νό^N ντος.^{G AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^{N AorAkt} ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεῖ^N ὦν^N ^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δέ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ | χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ, ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, ^{Prp} | ἡελίω | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.